

Sécurité

Cet appareil a été fabriqué et testé conformément à la norme CEI 61010-1 (catégorie d'installation niveau 3, degré de pollution niveau 2) et est sorti de l'usine en parfaites conditions de sécurité technique. Afin de conserver ces conditions et de garantir une utilisation sûre de l'appareil, l'utilisateur doit se conformer aux indications et aux symboles contenus dans le présent manuel.

Avant l'installation, vérifier que la tension d'utilisation et la tension de réseau coïncident.

Pendant l'ouverture ou l'enlèvement des pièces, exception faite des cas où ces opérations sont effectuées manuellement, il est possible que des pièces sous tension se dédentent ; les points de connexion peuvent également être sous tension. Avant toute intervention nécessitant l'ouverture de l'instrument, s'assurer que celui-ci est débranché des sources de tension. Les condensateurs se trouvant à l'intérieur peuvent être chargés, même après avoir débranché l'appareil de toutes sources de tension. Lorsque l'utilisation en toute sécurité n'est plus possible, l'instrument doit être mis hors service et assuré contre une utilisation accidentelle.

L'utilisation en toute sécurité n'est plus garantie dans les cas suivants :

- l'instrument est visiblement endommagé,
- l'instrument ne fonctionne plus,
- après un stockage prolongé dans des conditions défavorables,
- après de graves dommages subis pendant le transport.

Sécurité des opérateurs

Lire attentivement les recommandations suivantes avant d'installer et d'utiliser l'appareil.

L'appareil décrit dans ce manuel est destiné à être exclusivement utilisé par un personnel préalablement formé. Les opérations d'entretien et/ou de réparation nécessitant l'ouverture du produit doivent être exclusivement réalisées par du personnel qualifié et autorisé. Pour une utilisation correcte et sûre et pour toutes interventions de maintenance, il est essentiel que le personnel respecte les procédures normales de sécurité.

Symboles



Précautions en cas de panne

Lorsque l'on suspecte que l'appareil n'est plus sûr (par exemple à cause de dommages subis pendant le transport ou lors de son utilisation), il doit être mis hors service. Il est nécessaire de s'assurer qu'il ne sera pas utilisé accidentellement. Le confier à des techniciens autorisés pour le contrôle et l'éventuelle réparation.

Instructions pour l'installation

Inspections préliminaires

A réception de l'instrument, contrôler qu'il est intact et n'a subi aucun dommage pendant le transport. En cas de problème, contacter le service après ventes pour les éventuelles réparations ou remplacements.

Instructions de sécurité

Domaine limite de fonctionnement : l'instrument peut accepter sur son alimentation auxiliaire une tension de 230Vac -20%, +15% pour une fréquence de 45 à 65Hz et sur ses entrées comptage une tension de 24 à 60 V AC/DC ±20%. L'appareil n'est pas doté de fusibles de protection et doit donc être protégé par l'installateur au moyen de fusibles 100 mA.

Quand le concentrateur d'impulsions est sous tension, les capots de protection fournis avec l'appareil doivent être en place.

Safety

This instrument has been constructed and tested in accordance with IEC 61010-1 standard (installation category level 3, degree of pollution level 2) and left the production factory in perfect conditions of technical safety. In order to maintain these conditions and to ensure safe operation, the user must comply with the instructions and markings given in this manual. Before installation ensure that the operating voltage and mains voltage set are the same.

During opening of covers or the removal of pieces, except carried out by hand, live components may be stripped. The connection points may also be live. Before carrying out any compensation, servicing, repair or replacement of pieces requiring the instrument to be opened, it must be disconnected from all power sources. The capacitors inside the instrument may be charged even after it has been disconnected from all power sources. If the safe use of the instrument is no longer possible, it must be taken out of service and precautions taken against accidental use.

When the instrument is received, check that it is complete and has not been damaged during transport. For any problem contact the after-sales services for repairs or replacements.

Safety instructions
Operating limits: the instrument can accept on its auxiliary power supply a voltage of 230Vac -20%, +15% for a frequency of 45 to 65 Hz and, on its counting inputs, a voltage of 24 to 60 VAC/DC ±20%. The instrument is not equipped with protective fuses and must be protected by the installation engineer with 100mA fuses.

While the pulses receiver is connected, the furnished covers must be in place.

Safe operation is not possible in the following cases :

- when the instrument shows clearly visible damage,
- when the instrument no longer works,
- after lengthy storage in unfavourable conditions,
- after serious damage incurred during transport.

Operator safety

Read this pages carefully before installing and using the instrument.

The instrument described in this manual is intended for use by suitably trained staff only. Maintenance and/or repair operations must be carried out - exclusively - by qualified, authorised staff. For proper, safe use of the instrument and/or repair it is essential that the person instructed to carry out the procedures follow normal safety precautions.

Symboles



Precautions in case of break-downs

In case of suspect that the instrument is no longer safe, for example because of damage incurred during transport or use, it must be taken out of service and precautions taken to prevent accidental use. Contact authorised technicians for control and any repairs.

Installation Instructions

Preliminary inspections

When the instrument is received, check that it is complete and has not been damaged during transport. For any problem contact the after-sales services for repairs or replacements.

Safety instructions

Operating limits: the instrument can accept on its auxiliary power supply a voltage of 230Vac -20%, +15% for a frequency of 45 to 65 Hz and, on its counting inputs, a voltage of 24 to 60 VAC/DC ±20%. The instrument is not equipped with protective fuses and must be protected by the installation engineer with 100mA fuses.

While the pulses receiver is connected, the furnished covers must be in place.

Sicherheit

Diese Geräte wurden nach IEC-Norm 61010-1 (Installationskategorie Stufe 3, Verschmutzungsgrad Stufe 2), gebaut und geprüft und haben das Werk in sicherheitstechnisch einwandfreiem Zustand verlassen. Um diese Bedingungen einzuhalten und einen sicheren Betrieb zu gewährleisten, hat der Benutzer die Hinweise und Anweisungen in dieser Bedienungsanleitung zu beachten. Vor dem Anschluss kontrollieren, dass Betriebsspannung und Netzspannung übereinstimmen.

Beim Abnehmen der Abdeckungen und bei Eingriffen in das Gerät können spannungsführende Teile berührt werden. Die Anschlussstellen können unter Spannung stehen. Vor Wartung, Reparatur oder Austausch von Teilen muss der Zähler von allen Spannungsquellen getrennt werden.

Die Kondensatoren innerhalb des Gerätes können auch nach Abschalten aller Spannungsquellen geladen sein. Wenn eine sichere Verwendung nicht mehr gewährleistet ist, ist das Gerät außer Betrieb zu setzen und gegen unbeabsichtigte Benutzung zu sichern.

Wenn der Verdacht besteht, dass das Gerät nicht mehr sicher arbeitet, zum Beispiel aufgrund von Schäden auf dem Transport oder bei der Benutzung, dann muss es sofort aus dem Betrieb gezogen und vor unbeabsichtigter Verwendung gesichert werden. Der Benutzer wende sich zur Kontrolle und Wartung an seinen Vertriebspartner oder autorisierten Kundendienst.

Unsicherer Betrieb des Messinstruments ist gegeben,

- wenn es deutlich sichtbare Schäden aufweist ;
- wenn es nicht mehr funktioniert ;
- nach längerer, ungünstiger Lagerung ;
- nach schweren Transportschäden.

Sicherheit für den Benutzer

Vor Installation und Benutzung des Geräts diese Seiten aufmerksam lesen.

Der in dieser Bedienungsanleitung beschriebene Zähler ist nur für den geschulten Fachmann bestimmt. Wartungs- und/oder Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von ausgebildetem und autorisiertem Personal vorgenommen werden. Zur sicheren Benutzung des Geräts und bei Wartung und/oder Reparatur sind von den damit beauftragten Personen die normalen Sicherheitsvorschriften einzuhalten.

Symbole



Vorsichtsmaßnahmen bei eventuellen Schäden

Wenn der Verdacht besteht, dass das Gerät nicht mehr sicher arbeitet, zum Beispiel aufgrund von Schäden auf dem Transport oder bei der Benutzung, dann muss es sofort aus dem Betrieb gezogen und vor unbeabsichtigter Verwendung gesichert werden. Der Benutzer wende sich zur Kontrolle und Wartung an seinen Vertriebspartner oder autorisierten Kundendienst.

Anweisungen für die Installation

Erste Kontrolle :

Nach Auspacken das Gerät auf Transportschäden untersuchen. Bei Problemen wie Reparaturen oder Ersatz von Teilen wende der Benutzer sich an seinen Vertriebspartner oder autorisierten Kundendienst.

Sicherheitsbestimmungen

Grenzbetriebsbereich: das Gerät kann an seiner Hilfsspeisung eine Spannung von 230V Wechselstrom - 20%, + 15 % bei einer Frequenz von 45 bis 65 Hz annehmen und an seinen Zählereingängen eine Spannung von 24 bis 60 V AC/DC ± 20%. Das Gerät ist nicht durch Sicherung geschützt ; es ist Aufgabe des Installateurs, eine Sicherung von 100mA einzubauen.

Die Abdeckhauben müssen während der Benutzung geschlossen sein.

Seguridad

Este instrumento ha sido fabricado y probado conforme a lo dispuesto por la norma IEC 61010-1 (categoría de instalación nivel 3, grado de contaminación nivel 2) y ha salido de fábrica en perfectas condiciones de seguridad técnica. A fin de mantener estas condiciones y de garantizar un funcionamiento seguro, el usuario deberá atenerse a las indicaciones y advertencias de este manual de instrucciones.

Antes de efectuar la conexión es indispensable verificar que la tensión de red y la tensión de funcionamiento sean coincidentes. Durante la apertura de la carcasa o la retirada - excepto los casos en que estas operaciones son efectuadas manualmente - existe el riesgo de dañar piezas bajo tensión. También los puntos de conexión pueden encontrarse en tensión.

Antes de efectuar cualquier compensación, operación de mantenimiento, de reparación o intercambio de piezas, en caso de que sea necesaria la apertura del instrumento, el mismo deberá ser desconectado de todas las fuentes de tensión.

Atención. Los condensadores en el interior del instrumento pueden mantenerse cargados incluso después de haberlo desconectado de todas las fuentes de tensión. Una vez que se haya verificado que no es posible un empleo seguro del instrumento, éste deberá ser puesto fuera de servicio de manera que sea absolutamente imposible utilizarlo.

Antes de efectuar la conexión es indispensable verificar que la tensión de red y la tensión de funcionamiento sean coincidentes. Durante la apertura de la carcasa o la retirada - excepto los casos en que estas operaciones son efectuadas manualmente - existe el riesgo de dañar piezas bajo tensión. También los puntos de conexión pueden encontrarse en tensión.

Antes de efectuar cualquier compensación, operación de mantenimiento, de reparación o intercambio de piezas, en caso de que sea necesaria la apertura del instrumento, el mismo deberá ser desconectado de todas las fuentes de tensión.

Atención. Los condensadores en el interior del instrumento pueden mantenerse cargados incluso después de haberlo desconectado de todas las fuentes de tensión. Una vez que se haya verificado que no es posible un empleo seguro del instrumento, éste deberá ser puesto fuera de servicio de manera que sea absolutamente imposible utilizarlo.

Antes de efectuar cualquier compensación, operación de mantenimiento, de reparación o intercambio de piezas, en caso de que sea necesaria la apertura del instrumento, el mismo deberá ser desconectado de todas las fuentes de tensión.

Atención. Los condensadores en el interior del instrumento pueden mantenerse cargados incluso después de haberlo desconectado de todas las fuentes de tensión. Una vez que se haya verificado que no es posible un empleo seguro del instrumento, éste deberá ser puesto fuera de servicio de manera que sea absolutamente imposible utilizarlo.

Antes de efectuar cualquier compensación, operación de mantenimiento, de reparación o intercambio de piezas, en caso de que sea necesaria la apertura del instrumento, el mismo deberá ser desconectado de todas las fuentes de tensión.

Atención. Los condensadores en el interior del instrumento pueden mantenerse cargados incluso después de haberlo desconectado de todas las fuentes de tensión. Una vez que se haya verificado que no es posible un empleo seguro del instrumento, éste deberá ser puesto fuera de servicio de manera que sea absolutamente imposible utilizarlo.

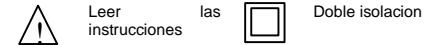
Un funcionamiento seguro no es posible en los siguientes casos :

- cuando el instrumento presenta daños claramente visibles,
- cuando el instrumento deja de funcionar,
- después de un almacenamiento prolongado en condiciones desfavorables,
- después de daños graves sufridos durante el transporte.

Seguridad de los operadores

Es indispensable leer atentamente estas páginas antes de instalar y utilizar el instrumento. El instrumento que se describe en este manual está destinado a utilizarse sólo por personal adecuadamente instruido. Operaciones de mantenimiento y/o reparación con el instrumento abierto deben ser efectuadas única y exclusivamente por personal calificado y autorizado. Para un uso correcto y seguro del instrumento y para su mantenimiento y/o reparación es esencial que el personal responsable que interviene respete los procedimientos normales de seguridad.

Símbolo



Precauciones para el caso de avería

En caso de sospechar que el instrumento haya dejado de garantizar un uso seguro, por ejemplo debido a daños sufridos durante el transporte o durante el uso, deberá ponerse fuera de servicio, tomando las medidas necesarias a fin de impedir que pueda ser utilizado involuntariamente. Las tareas de control y posible reparación deben ser realizadas por técnicos autorizados.

Instrucciones para la instalación

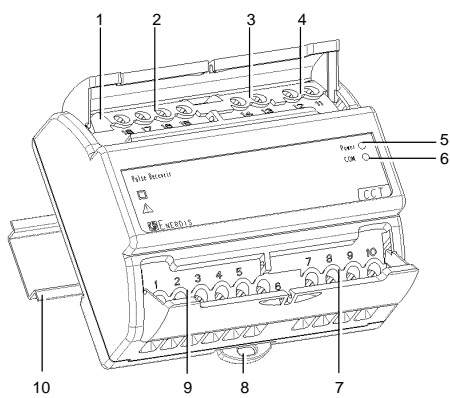
Inspecciones preliminares :

Al recibir el instrumento es importante controlar que esté completo y que no haya sufrido daños durante el transporte. En caso de cualquier problema, para efectuar las posibles reparaciones o sustituciones se deberá contactar con la red de servicio.

Instrucciones sobre seguridad

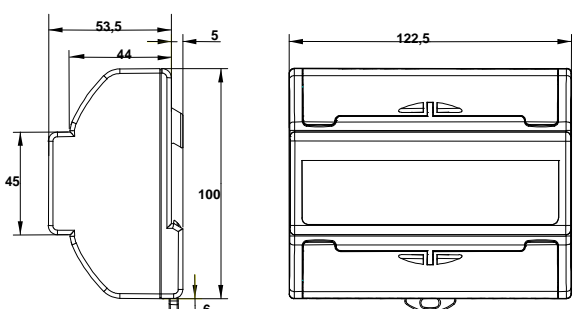
Campo límite de funcionamiento: el instrumento puede aceptar en su alimentación auxiliar una tensión de 230Vca -20%, +15% para una frecuencia de 45 a 65Hz y en sus entradas de recuento una tensión de 24 a 60 Vca/cc ±20%. El instrumento no está provisto de fusibles de protección, por lo que debe ser protegido por el instalador mediante fusibles 100mA. Las tapas deben estar en su alojamiento siempre que el equipo se encuentre bajo tensión.

DESCRIPTION / DESCRIPTION / BESCHREIBUNG / DESCRIPCION

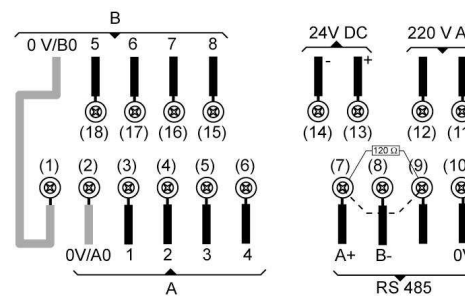


1	Bouton d'initialisation de la RS485.	RS485 initialization button.	Taster zum Initialisieren der RS485	Botón de inicialización de RS485.
2	Entrées groupe B (voies 5 à 8).	Group B inputs (channels 5 to 8).	Eingänge Gruppe B (Kanäle 5 bis 8)	Entradas grupo B (canales de 5 a 8).
3	Sortie alimentation pour contacts 24 V DC.	Power supply output for contacts 24 V DC.	Versorgungsausgang für 24 V DC-Kontakte	Salida alimentación para contactos 24 V cc.
4	Alimentation auxiliaire 230 VAC	Auxiliary power supply 230 VAC	Hilfsspeisung 230 V Wechselstrom	Alimentación auxiliar 230 Vca
5	LED présence alimentation. (clignotement si défaut de batterie).	Power on LED (flashes if battery fault).	LED-Anzeige der Speisung. (blinkt bei Batteriefehler).	LED presencia alimentación. (parpadeo si fallo de batería).
6	LED indiquant des échanges de données sur la RS485.	LED indicating the data exchanges on the RS485.	LED zur Anzeige der Datenübertragung an der RS485.	LED que indica los intercambios de datos en RS485.
7	Sortie RS485 & résistance de charge 120Ω intégrée.	RS485 output & integrated 120Ω load resistor.	Ausgang RS485 & integrierter 120Ω-Ladewiderstand	Salida RS485 y resistencia de carga 120Ω integrada.
8	Verrou de fixation sur rail.	Lock for fastening on rail	Riegel zur Befestigung auf der Schiene	Bloqueo de fijación en riel.
9	Entrées groupe A (voies 1 à 4).	Group A inputs (channels 1 to 4).	Eingänge Gruppe A (Kanäle 1 bis 4)	Entradas grupo A (canales de 1 a 4).
10	Rail DIN (DIN 46277-3).	DIN rail (DIN 46277-3)	DIN Schiene (DIN 46277-3)	Guía DIN (DIN 46277-3)

Encombrement / Dimensions / Abmessungen / Dimensiones (mm)



BRANCHEMENT / CONNEXION / ANSCHLUSS / CONEXION



Remarques

L'entrée 1 (3) peut être définie par programmation comme l'entrée de synchronisation externe pour les blocs A et B. Pour des contacts secs, utiliser l'alimentation 24V DC fournie par l'appareil. Pour des contacts alimentés, la tension d'entrée doit être comprise dans la plage 24-60 V AC/DC. Chacun des deux groupes A et B possède sa propre masse (0 V). Relier les masses (1) et (2) si nécessaire.

RS485 : pour insérer une résistance de 120 Ω dans la ligne, court-circuiter les bornes (7) et (9).

Remarks

Input 1 (3) can be defined by programming as the external synchronization input for blocks A and B. For dry contacts, use the 24V DC power supply provided with the instrument. For powered contacts, the input voltage must be within the range 24-60 V AC/DC. Each of the two groups A and B has its own earth (0 V). Connect the earths (1) and (2) if necessary.

RS485: for inserting a 120 Ω resistor in the line, short-circuiting terminals (7) and (9).

Anmerkungen

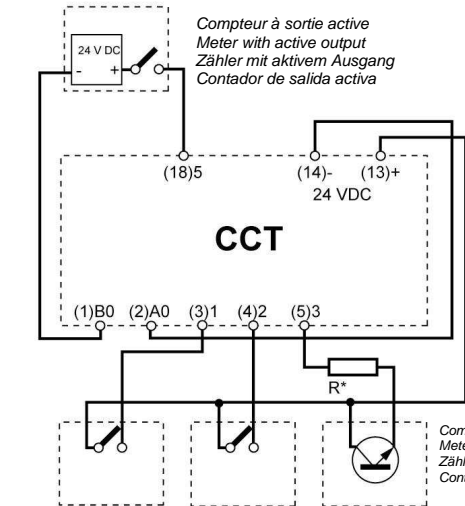
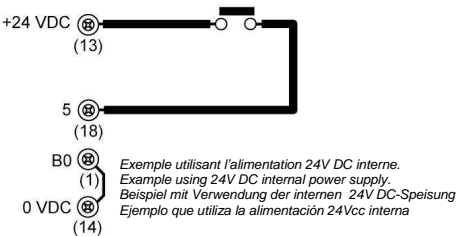
Der Eingang 1 (3) kann als externer Synchronisierungseingang für die Blöcke A und B vorprogrammiert werden. Bei Trockenkontakten die mit dem Gerät gelieferte 24V DC-Speisung verwenden. Bei Kontakten mit Speisung muss die Eingangsspannung in einem Bereich zwischen 24 und 60 V AC/DC liegen. Jede der beiden Gruppen A und B besitzt ihre eigene Masse (0 V). Falls erforderlich die Massen (1) und (2) miteinander verbinden.

RS485: Zum Einfügen eines 120 Ω-Widerstands in der Leitung, die Klemmen (7) und (9) kurzschließen.

Observaciones

La entrada 1 (3) se puede definir por programación como la entrada de sincronización externa para los bloques A y B. Para los contactos secos, utilizar la alimentación 24Vcc suministrada por el aparato. Para los contactos alimentados, la tensión de entrada debe estar comprendida en el rango 24-60 Vca/cc. Cada uno de ambos grupos A y B posee su propia masa (0 V). Unir las masas (1) y (2) en caso de necesidad.

RS485: para insertar una resistencia de 120 Ω en la línea, cortocircuitar los terminales (7) y (9).



(*) A calculer en fonction du courant maximal admissible par le transistor.
(*) To be calculated according to max. acceptable current on the transistor.
(*) Entsprechend des vom Transistor maximal zulässigen Stroms zu berechnen.
(*) A calcular en función de la corriente máxima admisible por el transistor

